



纳尼亚传奇全集

—— 下 ——

[英] C.S.刘易斯 著 贾文浩 贾文渊 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS



NANNA

纳尼亚传奇全集

下

[英] C.S.刘易斯 著 贾文浩 贾文渊 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇全集 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著; 贾文浩, 贾文渊译.

- 北京: 北京燕山出版社, 2013.6

ISBN 978-7-5402-3230-6

I. ①纳… II. ①刘… ②贾… ③贾… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代

IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 106236 号

Clive Staples Lewis

The Chronicles of Narnia

纳尼亚传奇全集 (上下)

[英] 刘易斯 著

贾文浩 贾文渊 译

责任编辑 / 张红梅 匡 希

图片授权 / 光影领域

装帧设计 / 小 贾

北京燕山出版社出版发行

北京市宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

北京盛源印刷有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 印张 26.5 插页 56 字数 648,000

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5402-3230-6

定价: 98.00 元

版权所有 盗版必究



第五部
“黎明破浪号”航行历险记

第一章
挂在卧室的画 / 455

第二章
在“黎明破浪号”上 / 462

第三章
孤岛群岛 / 472

第四章
卡斯宾采取行动 / 480

第五章
遭遇风暴 / 487

第六章
尤斯塔斯的险遇 / 496

第七章
险遇结束 / 504

第八章
两次死里逃生 / 512

第九章
声音岛 / 522

第十章
魔法师的书 / 530

第十一章
傻瓜笨蛋欢天喜地 / 538

第十二章
黑暗岛 / 546

第十三章
三个沉睡的人 / 554

第十四章
世界尽头的起点 / 562

第十五章
最后一片海上奇观 / 570

第十六章
世界的终极尽头 / 578

第六部 银 椅

第一章
体育馆后面 / 591

第二章
吉尔接受任务 / 599

第三章
国王出航 / 606

第四章
猫头鹰议会 / 615

第五章
帕德尔格伦 / 623

CONTENTS

第六章
北方荒原 / 632

第七章
山丘上的奇怪壕沟 / 640

第八章
哈方王宫 / 648

第九章
发现真相 / 656

第十章
黑暗中的旅行 / 664

第十一章
在黑暗的城堡里 / 672

第十二章
地下王国的女王 / 681

第十三章
失去女王的地下王国 / 689

第十四章
世界的底层 / 696

第十五章
吉尔消失了 / 704

第十六章
治愈伤痛 / 711

第七部 最后一战

第一章
大锅潭边 / 723

第二章
国王的鲁莽 / 729

CONTENTS

第三章
老猿猴得意猖狂 / 736

第四章
那天夜里发生的事 / 743

第五章
国王得救 / 749

第六章
漂亮的夜袭 / 755

第七章
小矮人的反应 / 762

第八章
老鹰带来的消息 / 770

第九章
马厩山丘上的集会 / 776

第十章
该由谁进马厩 / 783

第十一章
肉搏战 / 790

第十二章
穿过马厩门 / 796

第十三章
小矮人执迷不悟 / 802

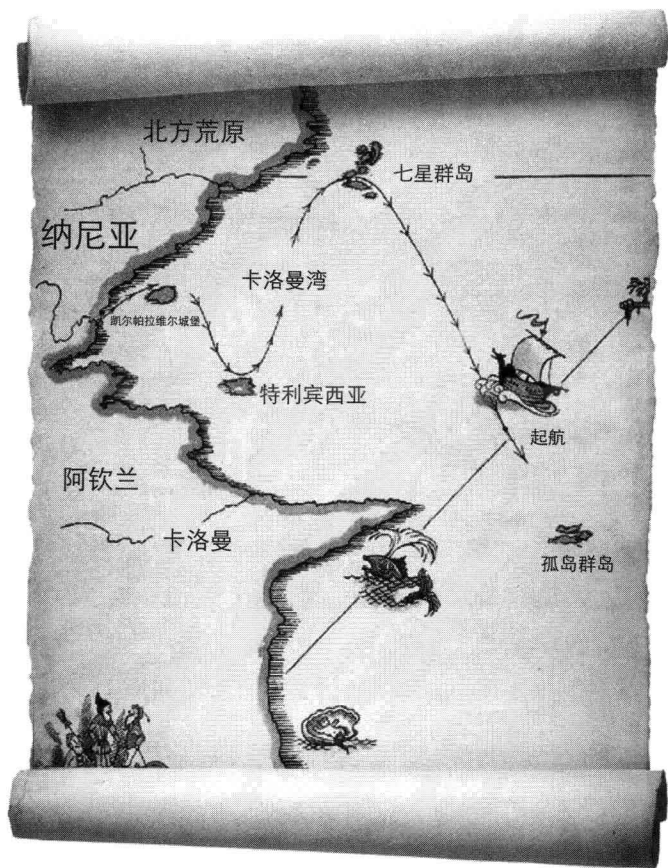
第十四章
暗夜笼罩纳尼亚 / 810

第十五章
更高更远 / 817

第十六章
告别幻境 / 824

CONTENTS

第五部 “黎明破浪号” 航行历险记



The Chronicles of
NARNIA

第一章 挂在卧室的画

有个男孩名叫尤斯塔斯·克拉伦斯·斯科罗布,这名字不但念起来跟英文中“毫无用处”相似,而且真跟这孩子的脾性差不多呢。他父母叫他尤斯塔斯·克拉伦斯,学校老师叫他斯科罗布。至于他的朋友们怎么称呼他,我无法告诉大家,因为他一个朋友也没有。他不用“爸爸”、“妈妈”称呼父母,而是直呼其名:哈罗德、艾伯塔。父母都上了年纪,却喜欢追逐潮流。他们是素食主义者,不抽烟不喝酒,穿特别简朴的内衣,家里没有几件家具,用于更换的床单很少,所有窗户总是敞开的。

尤斯塔斯·克拉伦斯喜欢动物,尤其喜欢钉在硬卡片上的甲虫标本。他喜欢读资料性图书,比如书中有谷物升降机的插图,或者有外国胖孩子在模范学校做体操的插图。

尤斯塔斯·克拉伦斯不喜欢他的表兄妹,就是佩文西家四兄妹:彼得、苏珊、埃德蒙和露茜。但他得知埃德蒙和露茜要来家里住几天,心里却十分高兴。他骨子里是个喜欢发号施令的孩子,喜欢欺侮别的孩子,可惜他身子骨孱弱,要是动武的话,他连露茜都对付不了,更不用说招架埃德蒙了。不过嘛,这两个孩子是来家里做客的,他手头足有几十种花招叫他们吃苦头。

埃德蒙和露茜一点儿也不想来哈罗德舅舅和艾伯塔舅妈家做客。可他们实在没别的办法。他们父亲那年夏天要去美国讲学十六个星期,母亲要陪父亲一道去,毕竟她十年来从未真正休过一次长假。彼得正在用功备考,假期要接受柯克老教授辅导。在多年前的

战争年代,他们四兄妹曾在老教授家有过一次奇遇。假如老教授仍然住在那个房子里,准会请孩子们都去住,可他老年贫困潦倒,住在一所小房子里,家里只有一间客房。要带四个孩子去美国花销太大,父母便决定只带苏珊去。

大人们都认为苏珊长相漂亮,虽然在同龄人中她的知识丰富,可她功课学得不好,母亲就说,她“比其他两个孩子能从美国之行学到更多东西”。对苏珊的好运气,埃德蒙和露茜尽量不表现出嫉妒,但是,不得不在舅妈家度过暑假让他们觉得可怕。“我最倒霉,”埃德蒙说,“你至少还有自己的屋子,可我呢,要跟那个出了名的讨厌鬼尤斯塔斯合住一间卧室。”

我们这个故事是从一天下午开始的。当时,埃德蒙和露茜得到悄悄单独在一起的几分钟宝贵时间。两个孩子交谈的话题当然是纳尼亚,那是只有他们才知道的一个秘密国度。照我看,大多数人都有一个内心中憧憬的国度,但多半只是个想象中的地方。在这一方面,埃德蒙和露茜就比其他入幸运。他们的秘密国度是真实存在的,他们已经去过那儿两次,不是做游戏想象出的,也不是梦境,而是真正去过。当然,他们去那儿靠的是魔法,那可是去纳尼亚的唯一途径。在纳尼亚的时候,他们就得到过承诺,或者非常类似于一种承诺吧,说将来有一天要他们回去。我们可以想象出,两个孩子一有机会就大谈纳尼亚。

这天下午,两个孩子在露茜的屋子里,坐在她的床边,望着对面墙上的一幅画。这是这所房子里他们唯一喜欢的一幅画。艾伯塔舅妈根本不喜欢这画,所以丢进楼上一间小储藏室里。她不能把画扔掉,毕竟这是别人送她的一件结婚礼物,她不愿得罪赠送画的那个人。

画上是—条船,正朝看画的人驶来,船头雕塑是个张开大嘴的镀金龙头。船上只有一根桅杆,张着一面大大的深紫色方形船帆。镀金的龙翼后面,两边的船舷是绿色的。船正冲上一波碧绿的浪峰,近



景处，那海浪泻下来，翻腾起浪花和泡沫。这船稍向左舷倾斜，显然正乘风快速行驶。如果你打算读这个故事却不了解船，最好先知道，站在船上向船头看，你的左右两边分别叫左舷和右舷。在这幅画上，阳光从侧面照过来，有阳光的一侧海水碧绿中带有紫色，在另一侧，船的阴影中是深蓝色。

“看来是条纳尼亚的船，”埃德蒙说，“可咱们却去不了那儿，感觉是不是更糟？”

“看看也比不看好嘛，”露茜说，“真是条非常有纳尼亚特色的船呢。”

“还在玩你们的老把戏呢？”尤斯塔斯·克拉伦斯刚才在门外偷听，这时走进屋子，嘲笑道。去年他在佩文西家住过，从旁听到几个孩子都在谈论什么纳尼亚，就喜欢拿这话头取笑他们。他当然认为那是几个孩子编造出来的故事，可他自己太傻，什么都编不出来，也不喜欢别人编的故事。

“不欢迎你在这儿。”埃德蒙直截了当说。

“我正在酝酿一首打油诗，”尤斯塔斯说，“诗句是这样的：

“有些孩子玩游戏，游戏叫作纳尼亚，结果越来越疯狂……”

“哼，首先，纳尼亚和疯狂不押韵。”露茜说。

“这首诗押的是元音韵。”尤斯塔斯说。

“别问他押狗屁元音韵是什么玩意儿，”埃德蒙说，“他巴不得人家问他。什么也别说，没准他就走了。”

要是换了别的男孩，受到如此冷遇，不是立刻走开，就是勃然大怒。但尤斯塔斯既没走开也没发怒，涎皮赖脸待着不走，不一会儿又开口说话了。

“你们喜欢那幅画？”他问。

“天哪，千万别让他扯艺术打开话匣子。”埃德蒙连忙说。但露茜是个非常诚实的孩子，脱口说：“是啊，我非常喜欢这画。”

“这画真恶心。”尤斯塔斯说。

“你走出门外就用不着看它了。”埃德蒙说。

“你怎么会喜欢？”尤斯塔斯问露茜。

“这个嘛，”露茜说，“首先，这条船好像真的在动。海水看上去好像真是湿的。海浪也像是真的在起伏。”

尤斯塔斯当然知道该怎么接着往下谈，可他什么也没说，因为就在他看着画上的波涛时，海浪真的像是在起伏。他只乘过一次船，只是去怀特岛的很短航程，结果他严重晕船。看到画上的波浪，他又感觉晕眩了，脸色有点发青。他勉强又看了一眼。忽然，三个孩子看着画，都惊得目瞪口呆。

大家看着白纸黑字读这个故事，也许很难相信他们看到的情景，要是大家在现场，同样难以相信当时正在发生的事。只见画上的东西都在动，而且根本不像是看电影，颜色太逼真，画面太清晰，明亮得就像在露天下。那条船冲下波谷，激起大片浪花，船后面波浪涌起，这时能看到船尾和甲板了。接着，船驶向下一道波浪，船头向上翘起，船尾和甲板看不到了。就在这时，埃德蒙身旁床上的一个练习册啪啦啦自己翻动，然后飘起来朝他身后的墙上飞去。露茜的头发也像遇到刮风一样飘起来拂在脸上。这时正在刮风，只不过风是从画里向他们刮来的。突然，随着刮来的风出现了各种响声，波浪拍打冲刷船舷的哗哗声，船发出的嘎吱声，更有空中和海上的凶猛呼啸声。但是，真正让露茜相信自己不是在做梦的，是海水的咸腥气味。

“停下来，”尤斯塔斯尖声惊叫起来，显得既害怕又脾气暴躁，“准是你们俩在耍什么愚蠢的鬼把戏。赶紧停下。不然我要告诉艾伯特了……哎哟！”

另外那两兄妹对冒险早已习惯了，但是，尤斯塔斯·克拉伦斯叫出“哎哟”的时候，他们也不禁叫出来：“哎哟！”因为一大片又冷又咸的海水从画里飞溅出来，猛然把他们打了个浑身透湿，他们一时气都喘不上来了。



“我要砸烂这个破东西。”尤斯塔斯喊起来。紧接着,几样事情同时发生了。尤斯塔斯向那幅画冲过去。埃德蒙领教过魔法,跳起身追他,嘴里警告他当心,别干傻事。露茜从另一边抓住埃德蒙的衣服,结果给拖着往前跑去。这时候,不是他们的身体变小了,就是那幅画变大了。尤斯塔斯跳起来想把画从墙上拽下来,不料却站在画框上,面前不是画框上的玻璃,而是真正的大海,风卷海浪冲向画框,活像冲刷在礁石上。他慌了,连忙伸手抓住跳起来站在他身边的另外两个孩子。三个孩子一时又是挣扎又是喊叫。就在他们觉得终于站稳了,忽然一阵蓝色的大浪涌起来,他们顿时漂浮起来,随着海水退进海里。尤斯塔斯忽然不再绝望喊叫,因为他嘴里灌进了海水。

露茜庆幸自己去年夏季努力学习过游泳。要是她划水的动作慢一点儿,也许会游得稳一些。再说,这水比看着画上的水感觉冷多了。好在她保持着镇定,按照和衣掉进深水后明智的做法,把鞋甩掉。她甚至还尽量闭上嘴,睁开眼睛。他们离那条船很近,露茜能看到绿色船舷高耸在他们上面。船上的人从甲板上俯视着他们。接着,大家能想象到,尤斯塔斯慌了,紧紧把她抱住,两人一齐沉了下去。

两人再次浮上水面后,露茜见一个白色的身影从船舷跳入水里。埃德蒙这时在她旁边不远的水面上,正踩着水抓着尤斯塔斯的两条胳膊,尤斯塔斯正在拼命号叫。接着,一个看上去有点面熟的人从另一侧伸出胳膊托住露茜。船上很多人在喊叫,舷墙上人头攒动,丢下几根缆绳。埃德蒙和那个陌生人用缆绳捆住她的腰。接下来耽搁了好长时间,她的脸色发青,上下牙齿咯咯打战。其实耽搁的时间并不长,船上的人等着绳子稳住,免得把她拉上去时碰住船舷。大家的确做出最大努力了,不过她终于浑身发抖滴着水站在甲板上时,发现膝盖还是擦伤了一点儿。接着,他们把埃德蒙拉上来,然后是那个倒霉鬼尤斯塔斯。最后拉上来的是那个陌生人。这是个比露茜大几岁的金发男孩。

“卡……卡……卡斯宾！”露茜终于喘上气来。这人真是卡斯宾，就是他们上次来纳尼亚帮着恢复王位的那位纳尼亚国王。埃德蒙也立刻认出他了。三个孩子高兴极了，又是握手，又是相互拍脊背。

“你们这位朋友是谁啊？”卡斯宾立刻转身面对尤斯塔斯，露出一脸笑容。可尤斯塔斯哭得更凶了。跟他年龄相仿的男孩要是仅仅打湿了衣服，虽然也免不了哭泣，可谁也不会哭得这么凶。他嗥叫个不停：“让我走。让我回去。我不喜欢这个。”

“让你走？”卡斯宾问，“上哪儿去？”

尤斯塔斯跑向船舷，以为能看到画框挂在海上，也许还想看一眼露茜那间卧室。可他只看到溅起水花泡沫的蓝色波浪，看到远处淡蓝色的天空，看到无限远处海天相连的天际，中间什么都没有。也许我们不该为他感到沮丧而责备他。他顿时呕吐起来。

“嘿！莱尼，”卡斯宾对一位水手说，“为两位陛下奉上香料酒。落水后，需要喝点酒暖暖身子。”他称呼埃德蒙和露茜陛下，因为他们二人和彼得、苏珊远在他的时代之前曾经是纳尼亚的国王和女王。在纳尼亚，时间流逝与我们的不同。如果你在纳尼亚待了一百年，返回我们的世界后，仍然是你离去的那一天和那一个钟点。反过来看，如果你在这里度过一星期，或者仅仅是一天，或者几乎没度过什么时间，返回纳尼亚后，可能发现那里已经过了一千个纳尼亚年。这种情况只有去过纳尼亚才会清楚。因此，佩文西家的孩子们第二次去纳尼亚的时候，在纳尼亚人看来，就好比是一千多年前的亚瑟王重回英国。有些人说，亚瑟王会重返英国的，照我看，他来得越早越好。

莱尼端来冒着热气的酒壶和四只银酒杯。这酒正是他们需要的，露茜和埃德蒙呷着酒，顿时觉得浑身温暖，连脚趾都暖和了。但尤斯塔斯只喝了一口就面露苦相，又吐又唾，再次呕吐起来，还又一次放声大哭，问这里有没有丰树牌维生素强化食品，要用蒸馏水调制，还坚决要求在下一站上岸。



“王兄，你给我们带来的这位乘客真让人愉快。”卡斯宾笑着跟埃德蒙耳语道，他还没来得及继续说，尤斯塔斯就又一次发作了。

“哇呀！噢！这是什么东西！快把它弄走，讨厌的东西。”

这次他有点吃惊还是有道理的。一个的确非常奇怪的东西从船尾的船舱走出来，缓缓朝他们走来。大家也许可以管它叫老鼠，因为这的确是一只老鼠。但这只老鼠用两条后腿走路，站起来足有两英尺高。它头上歪戴着一条细细的金箍，把一只耳朵套在里面，另一只留在外面。金箍上还插着一根深红色的长羽毛。老鼠的毛皮颜色很深，近乎黑色，这个头饰就显得十分醒目。老鼠佩戴着一把几乎跟它尾巴一样长的剑，左前爪搭在剑柄上。它步履庄重，在随波摆动的甲板上，走得四平八稳，保持着自己的威严。露茜和埃德蒙一眼就认出，这是纳尼亚所有会说话动物中最英勇善战的鼠军首领利皮奇普。在第二次贝鲁纳战役中，赢得过不朽的荣誉。露茜从来就渴望与利皮奇普拥抱，但她很清楚，永远得不到这样的乐趣，因为那会深深冒犯它。她单腿跪下与它交谈。

利皮奇普左腿在前，右腿向后缩回，向她鞠躬，亲吻她的手，然后站直身子，捻着自己的胡须，用尖利而平静的声音说：

“卑职向陛下致敬，也向埃德蒙国王致敬，”它说着又鞠一躬，“唯有二位陛下光临，本次辉煌远航才真正称得上完美。”

“哇呀，把它弄走，”尤斯塔斯哭号着说，“我讨厌老鼠。我从来受不了动物表演。又愚蠢又粗俗，还……还故作多情。”

“我是否该认为，”利皮奇普瞪着眼睛看了尤斯塔斯好一阵子，然后对露茜说，“这个特别无礼的人受到陛下的庇护？假如不是……”

正在这个节骨眼上，露茜和埃德蒙都打了个喷嚏。

“我真糊涂，让你们浑身湿漉漉一直站在这儿，”卡斯宾说，“快到下面来换换衣服。露茜，我当然会把自己的舱室让给你。可我抱歉，船上没有女子的服装。你就凑合穿我的衣服吧。利皮奇普，请你带路，

要有礼貌。”

“出于女士在场，”利皮奇普说，“即使是荣誉问题也必须搁置，至少暂时搁置……”它说着恶狠狠地瞪了尤斯塔斯一眼。卡斯宾催他们快走，不一会儿，露茜就走进船尾的舱室。她立刻喜欢上这里了。这间船舱中有三扇正方形的窗户，透过窗户能看到船尾外面翻卷的湛蓝波浪，桌子周围三边摆着有软垫的低矮凳子，天花板上吊着晃动的银质灯具，她一看那精致的造型，就知道是小矮人的手艺，船头方向的舱壁上镶嵌着狮王阿斯兰的金浮雕。露茜扫了一眼，舱里的格局摆设便尽收眼中。卡斯宾很快打开右舷的一扇门，说：“露茜，这是你的房间了。我给自己拿几件干衣服，”他边说边在一个柜子里翻找。“然后就让你换衣服。你把湿衣服放在门外，我叫人送到厨房去烘干。”

露茜觉得舒服极了，好像已经在卡斯宾的船舱里住了好几个星期，她并不在乎船身摇晃，她过去做纳尼亚女王时，曾多次乘船出海。这间船舱很小，却很明亮，壁板上画着飞禽走兽红龙绿藤，而且屋里一尘不染。卡斯宾的衣服她穿着太大，不过能凑合穿。他的鞋、拖鞋和水手靴都大得厉害，好在她并不在乎光着脚在船上走动。她换好衣服后，望着窗外冲刷而过的海水，深吸了一口气，觉得必然会度过一段愉快的时光。

第二章 在“黎明破浪号”上

“啊，你来了，露茜，”卡斯宾说，“我们都在等你呢。这位是我的船长德里宁勋爵。”

一位长着一头黑发的男人单腿跪下，亲吻露茜的手。在场的另外两位是利皮奇普和埃德蒙。

